

E36 - To Live

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Golden Kamuy

[00:11] S

Ogata shot me at Abashiri.

[00:15] S

Wilk, too.

[00:17] S

And it was Kiroranke who gave the signal.

[00:20] S

Inkarmat saw it.

[00:23] A

Ogata said the same thing.

[00:25] A

But until we hear from
Kiroranke Nispa directly...

[00:29] S

Inkarmat supposedly asked
Kiroranke why he killed Wilk.

[00:36] S

Kiroranke said something
about how he'd changed.

[00:40] S

How he was supposed to go tell their
old comrades the location of the gold.

[00:47] (Flashback) K

I trusted him from the bottom
of my heart. And loved him.

SIGN What you did to Wilk...

[00:58] A

Was that why Sofia was mad?

[01:01] A

Sofia may know everything!

[01:22] K

Damn you!

[01:24] K

You'll pay for what you did to my men!

[02:19] T

Lieutenant Koito...

[02:23] K

Don't do anything.

[02:25] K

I'll finish him.

[02:45] T

Tanigaki, shoot!

[02:52] A

Wait!

[02:53] Ta

Asirpa!

[02:58] A

I need to ask him something.

[03:00] A

Don't shoot!

[03:01] Ta

Move! He's a wounded beast!

[03:03] A

Get away from us!

[03:05] A

If you kill him, I'll never know the answer!

[03:07] K

We're running away, Asirpa.

[03:10] K

Stories about Wilk and Sofia...

[03:15] K

The key must be inside you...

[03:42] K

We're running away, Asirpa.

[03:46] Sh

Kiro-chan...

[03:49] K

You can't stay here.

[03:53] K

Run.

[03:55] K

The key is inside you.

[03:58] K

The key...

[04:01] A

I remembered everything a moment ago.

[04:03] A

It was something Aca told me after all.

[04:07] A

Thank you for helping me remember.

[04:11] K

What are they talking about?

[04:13] K

Oh...

[04:17] K

I see.

[04:21] K

I'm glad...

[04:23] K

This journey wasn't for nothing.

[04:28] K

I didn't bring you all the way here

[04:34] K

for nothing.

[04:38] K

No...

[04:40] K

We did do a lot of pointless things.

[04:59] K

It's in your hands now, Asirpa.

[05:04] K

For us... Go with Sofia.

[05:24] K

Sofia!

[05:37] A

Is it true that you killed Aca?

[05:46] A

Kiroranke Nispa!

[05:49] A

Kiroranke Nispa!

[05:54] A

Kiroranke Nispa...

[06:06] Sh

This ice is made from water
that freezes in the Amur River.

[06:13] Sh

Kiro-chan told me that.

[06:17] Sh

When summer comes, the ice will melt,
and he can rest in the water of his homeland.

[06:28] Sh

Kiro-chan just took everything too seriously!

[06:42] A

Why did Aca have to die?

[06:45] A

I wanted to hear from him directly.

[06:50] A

Was it because he killed the

Ainu and stole their gold?

[06:55] S

Asirpa-san...

[06:58] S

Just before he was shot, he told me that
he wasn't the one who killed the Ainu.

[07:06] A

Really?

[07:10] A

Oh, right! Sofia!

[07:12] A

Where did she go?

[07:14] A

She should be close!

[07:18] K

Tsukishima!

[07:19] K

Are you okay?

[07:20] T

I'm fine.

[07:23] Ta

He's a mess.

[07:24] K

We're heading back to Ako now.

[07:26] K

Tanigaki, can you carry him?

[07:27] Ta

Yes!

[07:28] S

Huh?

[07:30] S

Isn't that the girl from the lighthouse?

[07:34] A

There's someone over there, too!

[07:36] K

You're Asirpa, right?

[07:38] K

We came all the way here to find you.

[07:40] K

Sugimoto made a deal to help us.

[07:43] K

Don't leave us without my permission.

[07:46] A

I'll go take a look!

[07:47] S

Me, too!

[07:59] S

They're fighting.

[08:06] Gansoku

More! More!

[08:17] Gansoku

Is that you, Sugimoto-san?

[08:21] Gansoku

What a coincidence.

[08:22] S

I didn't see anything, did you?

[08:31] Gansoku

It's dangerous to try and
enter the country by boat.

[08:33] Gansoku

We both went north by the same route, huh?

[08:45] Sh

Farewell, Kiroranke.

[08:56] S

Once we take them to Ako,
should we go look for Sofia?

[09:00] A

No, I'll see Sofia again.

[09:04] A

She'll come look for me.

[09:07] S

Yeah.

[09:08] S

Oh, Asirpa-san...

[09:11] S

You can have this back.

[09:18] A

Thank you, Sugimoto.

[09:24] S

Let's head back to Hokkaido, Asirpa-san.

SIGN Farewell, kiddo...

SIGN I won't forget you.

SIGN Episode Thirty-Six

To Live

SIGN Golden Kamuy

SIGN Ako: Nivkh Village

[10:18] C

Just like Enonoka's people,
the Nivkh keep lots of dogs, huh?

[10:23] A

Their clothes are similar to the Uilta.

[10:28] A

We're a little different,
and a little bit the same.

[10:31] A

I never would've learned that in Hokkaido.

[10:45] Ta

Why was Ogata working with Kiroranke?

[10:49] Ta

I can't see him caring about
ethnic minority independence.

[10:53] K

Does he really just want the gold?

[10:58] S

I hope so.

[11:01] S

That would make it easier to kill him.

[11:06] T

Svetlana...

SIGN I understand why you would want to leave the island.

SIGN And why your parents would want to know you're okay...

SIGN Follow Gansoku to Russia.

SIGN But make sure you write a letter. I'll deliver it on my way back.

SIGN As long as they know you're alive, they can get out of that black pit.

SIGN All right. I promise.

SIGN I'm going to make it rich in St. Petersburg.

SIGN I'll get rich and bring my parents to live with me!

[11:57] Narr

*Gansoku and Svetlana would,
for some unknown reason,*

[12:00] Narr

*go on to have great adventures
on the continent.*

[12:04] Narr

But that's a story for another time.

[12:09] A

There's a traditional Nivkh
dish that uses fish skin.

[12:14] A

She'll make it for us, she says.

[12:16] S

Fish skin?

[12:17] A

They strip off the fish skin,
stew it, roll it up and smash it.

[12:21] A

They mix in lingonberries and black
crowberries, and flavor it with seal fat.

[12:26] A

Then they put it outside
to cool, and it's done.

[12:28] A

It's a snack you can only eat in winter.

[12:30] A

They call it mosu.

[12:32] Koito

Mosu!

[12:38] S

It's yummy. It tastes like kanten.

[12:40] Koito

Mosu!

[12:43] Ta

You're in a good mood, Lieutenant Koito.

[12:46] Koito

I just remembered my father.

[12:48] (Flashback) Dad

Mosu.

[12:51] Koito

We got Asirpa back.

We succeeded in our mission.

[12:55] Koito

I'm happy I get to report that to my father.

[12:58] T

He should be proud.

[13:01] T

I'm sure Lieutenant Tsurumi will be, too.

[13:06] Koito

Eat up, Tsukishima!

[13:08] Koito

Get better soon so we
can go back to Hokkaido!

[13:14] S

What kind of meal is that?

[13:16] Enonoka

It's not food. It's a dressing for wounds.

[13:19] Enonoka

There's white mugwort that
grows along the coasts.

[13:22] Enonoka

The Nivkh all put it on
their wounds to heal them.

[13:31] E

But she says the herbs alone can't heal him.

[13:36] S

We need to bring a doctor here.

[13:38] Koito

An Ako doctor?

[13:40] Koito

We're Japanese soldiers here illegally.

[13:43] Koito

What if he calls the police?

[13:45] Koito

There's no need to risk
our lives to save Ogata.

[13:49] S

But we need to get Sergeant Tsukishima
looked at by a real doctor, right?

[13:57] S

If we all dress as Nivkh,
nobody will notice, right?

[14:01] S

Russians can't tell the
difference between us.

SIGN I'm full. I can't take any more patients.

[14:12] Enonoka

He says he's too busy.

[14:16] S

Tell him to please come
because lives are at risk.

[14:19] S

Koito will pay lots of money.

SIGN Japanese?

SIGN I fought in the Russo-Japanese War.

[14:30] S

If we don't have to hide,
that makes this faster.

SIGN You Japanese soldiers?

SIGN We came to get back a kidnapped girl.

SIGN Once we're better, we're going back to Japan.

SIGN He's badly hurt. I need to operate someplace cleaner, or he'll die.

SIGN We need to take him to my hospital.

[15:02] T

He says the hospital has better equipment.

[15:05] Koito

No. Do it here.

SIGN You want to save him, right?!

[15:13] S

Fine. Let's take him there.

[15:15] Koito

Sugimoto, you can't...

[15:18] S

I've got lots of questions for Ogata.

[15:21] S

He can't die yet.

[15:31] T

He says if he sells us out to the Russians,

[15:33] T

he'll have wasted his time saving his life.

[15:42] Koito

You're not dumb enough to think that

[15:44] Koito

Ogata's going to get better and tell
you everything you want to know, right?

[15:50] S

It's not him I want to save.

SIGN I've done all I can.

SIGN But his breathing and blood pressure are dropping.

SIGN He won't last till morning.

[16:29] E

He says he'll die soon.

[16:38] T

What do we do?

[16:39] Koito

Make sure he's dead.

[16:43] Sh

Sugimoto?

[16:48] S

I'll see if there's no way to save him.

[17:11] S

Ogata fled!

[17:13] S

Asirpa-san! Ogata fled!

[17:19] S

Get around to the back! Shiraishi and
Tanigaki, head over there to look!

[17:21] S

He can't have gone far!

[17:24] S

Stay close, Asirpa-san!

[17:30] Koito

Are you alive?

[17:31] Koito

Hang in there.

SIGN B-Behind...

SIGN Knock him out!

[17:46] Koito

Russian?

SIGN Or I'll kill the girl!

SIGN Rich fool.

[18:09] Sh

Genjiro-chan, look at this!

[18:12] T

What is it?

[18:13] Sh

Are these Ogata's footprints?

[18:15] T

No, they're yours.

[18:18] T

Let's look over there.

[18:32] A

Ogata's going to get away!

[18:36] A

Are you going to shoot?

[18:37] S

I'll aim for the horse!

[19:08] S

*Come back when you feel
all better, so I can kill you.*

[19:17] A

Are you just going to go
back to Lieutenant Tsurumi?

[19:21] S

Yeah.

[19:22] S

They only need you until
they've cracked the code.

[19:29] S

They'll be keeping a tight watch on you,

[19:31] S

but it'll be safer than being
with Hijikata Toshizou.

[19:33] A

Why?

[19:35] A

Didn't Aca entrust me with the gold so
I could work with Hijikata Toshizou?

[19:43] A

Did he tell you something?

[19:47] (Flashback) Wilk

I trained Asirpa to hide in the mountains
and fight like a guerrilla.

[19:52] (Flashback) Wilk

She'll be the one to lead the Ainu.

[19:57] S

No, nothing.

[20:00] A

Finding the gold might lead
us to who killed the Ainu,

[20:04] A

and what happened to Aca.

[20:06] A

It might fill in the blanks
we don't have answers to yet.

[20:11] A

What will you do, Sugimoto?

[20:14] A

Keep working with
Lieutenant Tsurumi to find the gold?

[20:18] S

I've asked for a share of the gold
in exchange for my cooperation.

[20:27] S

It was the only way I could
think of to find you again,

[20:31] S

and tell you what happened
that night at Abashiri Prison.

[20:37] A

I see.

[20:39] S

I'm not taking their orders,

[20:41] S

but they took all the skins, and Lieutenant
Tsurumi is the one closest to the gold.

[20:46] S

First, we'll find it.

[20:50] A

So you do need money.

[20:53] S

Yeah.

[20:54] A

Then we're still on the same road together.

[21:00] S

Yeah.

[21:06] Sh

Sugimoto!

[21:08] Sh

We're ready!

[21:10] Ta

We're ready to go whenever!

[21:12] S

Right!

[21:16] S

Asirpa-san!

[21:21] S

I'm renewing our contract as partners.

[21:26] A

Yeah.

[21:51] S

Yeah, I need money.

[21:55] S

*But there's something
just as important to me.*

[22:00] S

*I'll find the gold and
put an end to all this!*

[22:04] S

And free Asirpa-san from this war for it!

Revision #1

Created 2024-01-23 09:02:15 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:02:15 UTC by whimsee